Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto postępuje nienagannie, będzie uratowany; kto chodzi krętymi drogami, rychło upadnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto postępuje nienagannie, będzie uratowany; kto chodzi krętymi ścieżkami, rychło upadnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto postępuje uczciwie, będzie wybawiony, a przewrotny na *swoich* drogach nagle upadnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto chodzi w uprzejmości, zachowany będzie; ale przewrotny na drogach swoich oraz upadnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto chodzi w prostości, zbawion będzie, kto przewrotnemi drogami idzie, raz upadnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto postępuje bez zarzutu, będzie ocalony, chodzący dwoma drogami na jednej upadnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto postępuje uczciwie, doznaje pomocy; kto chodzi krętymi ścieżkami, wpada w dół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto postępuje nieskazitelnie, będzie uratowany, kto postępuje przewrotnie, niezwłocznie upadnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto postępuje uczciwie, znajdzie ratunek, ale kto chodzi dwoma drogami, na jednej z nich upadnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto postępuje nieskazitelnie, będzie ocalony, ale kto chodzi krętymi drogami, wpadnie w dół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто праведно приходить собі поможе, а хто ходить викривленими дорогами замотається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto postępuje uczciwie – będzie wybawiony; a kto jest przewrotnych dróg – runie w jednej chwili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto chodzi w nienaganności, zostanie wybawiony, lecz kto się staje przewrotny na swych drogach, od razu upadnie. |